

# T H E S A V R V S

BOLETIN

DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

---

TOMO XXV

Enero-Abril 1970

NÚMERO 1

---

## UN TEMPRANO TESTIMONIO SOBRE LAS HABLAS 'CRIOLLAS' EN AFRICA Y AMERICA

(P. ALONSO SANDOVAL, *De instauranda Aethiopum salute*,  
SEVILLA, 1627).

La vida y la obra del Padre Alonso de Sandoval, aunque bien conocidas por un pequeño grupo de investigadores (americanistas, sociólogos especializados en la problemática de las agrupaciones negras en el Nuevo Mundo, historiadores eclesiásticos, misionólogos), no lo son de igual manera entre los especialistas en lingüística hispánica y afrorománica. Considero, por ello, preciso, para valorar debidamente los datos extraídos de *De instauranda Aethiopum salute*, que me propongo comentar aquí, exponer, a modo de introducción, algunos puntos de interés referentes a la trayectoria vital del jesuita neogranadino y a su libro *Naturaleza, policía sagrada i profana, costumbres i ritos, disciplina i catechismo evangélico de todos etiopes*<sup>1</sup>.

La biografía del Padre Sandoval nos es bastante bien co-

---

<sup>1</sup> Este es el título completo castellano de la edición (Sevilla, Francisco de Lira) de 1627, a la que me referiré siempre en este trabajo, de la obra del Padre Sandoval. Sin embargo, su autor y los censores del mismo lo denominan siempre por su título latino, quizá en aras de la brevedad. Así lo haré yo también aquí.

nocida gracias tanto a textos impresos<sup>2</sup> como de archivo<sup>3</sup>, utilizados unos y otros ya desde el siglo XVIII<sup>4</sup>. Nace en 1576 en Sevilla<sup>5</sup>, y llega a las costas americanas ya en 1577 junto con sus padres, que venían a establecerse en Lima. En esa ciudad realiza estudios eclesiásticos y entra en la Compañía en 1593. En 1605 se incorpora al recientemente fundado Colegio de Cartagena de Indias y en él pasará el resto de su existencia, excepto el breve paréntesis limeño de 1617-1619, hasta que fallezca en 1652, tras una incansable labor en el 'ministerio de los morenos' (como él mismo lo llamaba) comenzada ya en 1607 y prolongada hasta su extenuación física en los últimos años de su vida.

Esta dedicación de más de cuarenta y cinco años al apostolado entre los esclavos negros que aflúan al puerto de Cartagena no sólo permitió al Padre Sandoval bautizar personalmente cuarenta mil negros<sup>6</sup> y ser el maestro y orientador del que sería luego San Pedro Claver sino también legar a la posteridad un testimonio de excepcional valor científico sobre la problemática de la esclavitud africana de su tiempo, con la que pudo familiarizarse en profundidad como, seguramente, pocos otros hombres en la dilatada historia de la trata atlántica.

*De instauranda Aethiopum salute* es, en efecto, una obra que coloca al Padre Sandoval entre los más distinguidos de

<sup>2</sup> P. SEBASTIÁN HAZAÑERO S. I., *Letras annuas de la Compañía de Jesús de la Provincia del Nuevo Reino de Granada desde el año de 1638 hasta el año de 1643*, Zaragoza, 1645.

<sup>3</sup> Documentos del Archivo de la Compañía en Roma y, sobre todo, las *Letras annuas* redactadas bajo los Provinciales Padre Gonzalo de Lira y Padre Melgar.

<sup>4</sup> Consúltense, en especial, JOSÉ CASSANI, *Historia de la Provincia de la Compañía de Jesús del Nuevo Reino de Granada*, Madrid, 1741, págs. 459-470; DANIEL RESTREPO S. I., *La Compañía de Jesús en Colombia*, Bogotá, 1940, págs. 365-366; JUAN MANUEL PACHECO S. I., *P. Alonso de Sandoval*, en *Revista Javeriana*, Bogotá, t. XLII, núm. 207, 1954, págs. 80-89, y núm. 208, págs. 146-155; ANGEL VALTIERRA S. I., *El santo que libertó una raza: San Pedro Claver*, Bogotá, 1954, e *Introducción a De instauranda Aethiopum salute*, Bogotá, 1956, págs. v-xxxvii.

<sup>5</sup> Sin embargo en la portada de la edición de 1627 de su *De instauranda Aethiopum salute* se le llama 'natural de Toledo', sin duda por serlo su padre, Tristán Sánchez.

<sup>6</sup> Así lo hace constar la Congregación Provincial de la Compañía en 1642.

los religiosos preocupados por el dramático mundo de la esclavitud africana en la América Ibérica, como sus hermanos de Orden Padre Vieira<sup>7</sup> y Padre Benci<sup>8</sup> y, además, entre los autores contemporáneos más ricos en datos de todo género sobre el mecanismo, consecuencias y modalidades del tráfico de esclavos negros entre África y América meridional<sup>9</sup>.

La obra del Padre Sandoval<sup>10</sup> consta de cuatro libros. El primero trata *de las principales naciones de etíopes que se conocen en el mundo y de sus condiciones, ritos y abusos*, el segundo *de los males que padecen estos negros y de la necesidad y excelencia deste ministerio*, el tercero *del modo de ayudar a la salvación de estos negros en los puertos adonde salen y adonde llegan sus armazones* y el cuarto *de la estima grande que nuestra sagrada religión de la Compañía de Jesús siempre ha tenido y caso que ha hecho del bien espiritual de los morenos y de sus gloriosos empleos en la conversión destas almas*. A través de sus páginas pueden espigarse informes de una exactitud asombrosa<sup>11</sup> y de una rara agudeza sobre

<sup>7</sup> Véase, por ejemplo, el estudio reciente de ANTONIO JOSÉ SARAIVA, *Le Père Vieira S. J. et la question de l'esclavage des noirs au XVIIIe. siècle*, en *Annales Sociétés. Economies. Civilisations*, 1967, núm. 6, págs. 1289-1309.

<sup>8</sup> JORGE BENCI S. I., *Economia cristã dos senhores no govêrno dos escravos*, Roma, 1705 (reeditada en Pôrto, 1954, con introducción del Padre Serafim Leite). Consúltese, sobre esta obra, el artículo de FRÉDÉRIC MAURO, *Economia e humanismo no século XVII, segundo um jesuíta italiano no Brasil*, incluido en su libro *Nova historia e nóvo mundo*, São Paulo, 1969, págs. 205-224.

<sup>9</sup> Aunque no tanto como podría serlo, *De instauranda Aethiopum salute* ha sido ya utilizado por historiadores y antropólogos como base documental para diferentes estudios. Véase, por ejemplo, DAVID PAVY, *The Provenience of Colombian Negroes*, en *The Journal of Negro History*, t. III, núm. 1, 1967, págs. 36-58.

<sup>10</sup> Me refiero siempre a la edición de 1627, reproducida en Bogotá sobre un ejemplar perteneciente al doctor Jorge Luis Arango por la Biblioteca de la Presidencia de Colombia en 1956. Existe otra edición, que no conozco, de 1647, impresa en Madrid por Alfaro de Paredes y de la que solamente se publicó un tomo de los dos que debían componerla. Así lo dice, al menos, J. T. MEDINA en su *Biblioteca Hispano-Americana*, t. II, núm. 1106. Sobre las dos ediciones consúltese JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI, *El latín en Colombia*, Bogotá, 1949, pág. 191, nota 30.

<sup>11</sup> Citaré sólo un ejemplo: el éxito de las misiones portuguesas procedentes de São Tomé en el reino de Warri (pág. 17 de la edición manejada), perfectamente confirmado hoy por los más recientes trabajos históricos. Véase A. F.

prácticamente todos los puntos que pueden interesar al especialista en temas relacionados con la 'trata' atlántica y la esclavitud americana en el siglo xvi y primeros años del xvii<sup>12</sup>. Usos de los diversos grupos étnicos africanos, convivencia de los pueblos negros con los portugueses, establecimientos europeos en las Costas africanas, modalidades del aprovisionamiento de esclavos, costumbres de tratantes y comerciantes blancos, rutas y embarcaciones empleadas en la 'trata', vida de los negros esclavos en Cartagena, etc. Toda una mina de hechos, datos y juicios que puede ser hoy explotada con provecho por el investigador afroamericanista.

Evidentemente, tomando en cuenta solamente criterios internos, el Padre Sandoval dispuso para la redacción de su libro de dos clases de fuentes, escritas unas, orales otras.

En el primer grupo pueden incluirse abundantes y bien seleccionadas lecturas sobre Africa y, en particular, sobre los contactos afro-portugueses. Así en *De instauranda...* se citan repetidamente obras consideradas aún hoy fundamentales en el campo africanístico como son la *Relação anual das cousas que fizeram os Padres da Companhia de Jesus nas suas Missões nos anos 1600 a 1609* del Padre Fernão Guerreiro<sup>13</sup> y la *Ethiopia Oriental de João dos Santos*<sup>14</sup>, sin perjuicio de que, con seguridad, pudiera conocer el Padre Sandoval otras que no se citan expresamente<sup>15</sup>.

También debe considerarse en este grupo la información epistolar recibida por el Padre Sandoval de sus corresponsales en Africa, que debieron ser abundantes, por los testimonios

---

C. RYDER, *Missionary Activity in the Kingdom of Warri to the Early Nineteenth Century*, en *Journal of the Historical Society of Nigeria*, t. II, págs. 1-26.

<sup>12</sup> Recuérdese que la obra del Padre Sandoval debió ser escrita entre 1617 y 1619 en Lima, ya que solamente en este período tuvo su autor acceso a bibliotecas más abundantes que la del pobre Colegio de Cartagena y, como veremos, *De instauranda Aethiopia salute* refleja, además de una enorme experiencia directa, una buena selección de lecturas, posibles en Lima pero no en Cartagena.

<sup>13</sup> Se editó en Lisboa en 1605. Puede consultarse ahora en la edición de Pôrto, 1930, cuidada por Artur Viegas.

<sup>14</sup> Puede verse ahora en la edición de Lisboa, 1891.

<sup>15</sup> Zurara, Diogo Gomes, Valentim Fernandes, Pacheco Pereira, João de Barros, Pigafetta-Lopes, etc.

que él mismo nos da en su libro<sup>16</sup> y por la feliz circunstancia de encontrarse unidos bajo la misma Corona en aquellos años los territorios españoles y portugueses de Africa y América, lo que facilitaba la circulación de cartas entre ambas áreas.

Las fuentes orales de que dispuso el Padre Sandoval debieron ser excepcional e irrepitiblemente abundantes y ricas.

En primer lugar las constituidas por los propios esclavos llegados a Cartagena, con los cuales tuvo el Padre Sandoval contacto diario, superficial en ocasiones pero íntimo y prolongado en otras (por ejemplo con su grupo de intérpretes). Esta comunicación pudo realizarse con facilidad y sin impedimento alguno en el caso de los esclavos 'ladinos', pero también tendría lugar con relativa facilidad en lenguas africanas con los 'bozales', ya por medio de los antes mencionados intérpretes, ya por el conocimiento de algunas lenguas africanas que nos consta tuvo el Padre Sandoval<sup>17</sup>. Estas informaciones de primera mano del elemento pasivo de la 'trata' pudo completarlas el Padre Sandoval con las procedentes del elemento agente o activo de la misma. Efectivamente, en su mismo libro aparece claramente mencionado el contacto frecuente que mantuvo el autor con los capitanes y marineros de las 'armazones' de esclavos que llegaban a Cartagena<sup>18</sup> y con otras personas que viajaban en los barcos negreros procedentes de Africa<sup>19</sup>.

Todas estas fuentes de información, múltiples, directas e inmediatas, hicieron, sin duda, del Padre Sandoval un conocedor profundo y totalmente fidedigno de los diferentes y complejos aspectos y facetas del proceso de la 'trata' atlántica y también, del mismo modo, de la realidad humana del mun-

---

<sup>16</sup> Véanse cartas del Padre Sebastián Gómez, Rector del Colegio de la Compañía en Cabo Verde, en las págs. 347-348 de la edición manejada. Del Padre Luis Brandon, Rector del Colegio de San Pablo de Loanda, en las págs. 98-99.

<sup>17</sup> "Sabe la lengua de los negros" dice la Congregación de 1642 (pág. xxii de la edición que manejamos de *De instauranda...*).

<sup>18</sup> Véanse las págs. 349-350 y 355 de la edición de *De instauranda* de Bogotá, 1956.

<sup>19</sup> Por ejemplo, el Visitador de Cacheo, citado en la pág. 354 de la misma edición.

do negro en América y África. Aunque el Padre Sandoval nunca visitó este último continente es evidente que lo conoció, desde América, tan bien como cualquier experimentado viajero por aquellas tierras y, desde luego, mejor que gran número de autores de obras que aún hoy se consideran indispensables y fundamentales en la investigación africanista y que nunca visitaron los lugares por ellos descritos<sup>20</sup>. El testimonio que sobre realidades africanas presta el Padre Sandoval puede perfectamente ser considerado, pues, como auténtico y verídico, históricamente fehaciente.

Por ello me parece de importancia extraordinaria para la lingüística afrorrománica<sup>21</sup> y, concretamente, para la historia de las hablas 'criollas' un pasaje que se encuentra en *De instauranda Aethiopia salute*<sup>22</sup> del Padre Sandoval y que, transcrito a la letra, dice así:

y los que llamamos criollos y naturales de San Thomé, con la comunicación que con tan bárbaras naciones han tenido el tiempo que han residido en San Thomé, las entienden casi todas con un género de lenguaje muy corrupto y revesado de la portuguesa que llaman lengua de San Thomé, al modo que ahora nosotros entendemos y hablamos con todo género de negros y naciones con nuestra lengua española corrupta, como comúnmente la hablan todos los negros.

Las implicaciones lingüísticas de este párrafo me parecen ser las siguientes, muy rápidamente expuestas.

En primer lugar se comprueba documentalmente y de modo explícito la utilización de un habla 'criolla' de base portuguesa concretamente en São Tomé y, por inferencia, posiblemente en otras áreas de la costa africana (Cabo Verde, por ejemplo), durante el siglo xvi. Esto tiene relevancia especial para los especialistas en historia lingüística 'criolla' ya que,

<sup>20</sup> Como Olfert Dapper.

<sup>21</sup> Empleo este término, que me parece acertadísimo, siguiendo a WILLY BAL, *Trabajos de filología románica y temas de investigaciones lingüísticas relacionados con el África negra*, en *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid, 1968, pág. 425.

<sup>22</sup> Pág. 94 de la edición de Bogotá, 1956.

aunque existe acuerdo prácticamente total entre los mismos en postular, como hipótesis de trabajo<sup>23</sup>, la existencia de dicha modalidad lingüística, derivada de un primario *pidgin* comercial del mismo tipo, desde la segunda mitad del siglo xv, no contábamos hasta ahora con un testimonio documental tan temprano sobre este hecho<sup>24</sup>. Claro es que en textos anteriores se menciona explícitamente el uso del portugués en grupos tribales africanos, pero sin añadir notas diferenciales que permitiesen identificar dicho empleo con un 'criollo' portugués antes que con la modalidad normativa metropolitana<sup>25</sup>. Creo, pues, que el texto del Padre Sandoval permite adelantar la datación documental del 'criollo' portugués, institucionalizado y normalizado, de la costa africana hasta la segunda mitad del siglo xvi y primeros años del xvii, sin perjuicio de seguir suponiendo, como hasta ahora, que el *pidgin* del cual surgió existía ya en la segunda mitad del siglo xv.

Naturalmente, todo lo que acabamos de decir depende de la interpretación del "género de lenguaje muy corrupto y revésado [...] que llaman lengua de San Thomé" a que se refiere el Padre Sandoval como un habla tipológicamente 'criolla' y no como un lenguaje portugués normativo, simplemente

---

<sup>23</sup> Por ejemplo W. A. STEWART, *Creole Languages in the Caribbean*, en *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington, 1962, págs. 34-53; KEITH WHINNOM, *The Origin of the European Based Creoles and Pidgins*, en *Orbis*, t. XIV, 1965, págs. 507-527; F. G. CASSIDY, *Toward the Recovery of Early English-African Pidgin*, en *Symposium on Multilingualism*, Brazzaville, 1962, págs. 267-277.

<sup>24</sup> Las primeras menciones concretas de modalidades lingüísticas claramente identificables con hablas 'criollas' de base portuguesa en el litoral africano son, creo, las que se encuentran en O. DAPPER, *Description de l'Afrique*, Amsterdam, 1668 (texto holandés) y VILLAULT DE BELLEFONDS, *Relation des côtes d'Afrique appelées Guinée*, París, 1669. El testimonio del Padre Sandoval se adelanta, pues, en medio siglo aproximadamente.

<sup>25</sup> Así en la memoria de Richard Eden sobre el viaje de Thomas Windham a Guinea y Benin en 1553, inserta en RICHARD HAKLUYT, *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation*, t. VI, pág. 145, se habla de que el rey de Benin "could speake the Portugall tongue" y ANDRÉ ALVARES DE ALMADA, en su *Tratado breve dos rios de Guiné* (1594) afirma (pág. 58 de la edición de Lisboa de 1946, al cuidado de Luis Silveira) que "entre estes negros andam muitos que sabem falar a nossa lingua portuguesa".

te deteriorado por los hablantes africanos. Creo, sin embargo, que la primera hipótesis, en la que me baso, es la que mejor se acomoda no sólo al texto del Padre Sandoval, que se refiere claramente a un "género de lengua... muy revesada" y no a una deformación ocasional y asistemática que no daría origen a una lengua diferenciada y propia, a la que explícitamente alude el autor, sino también a otros hechos que confirman, creo, mi opinión. Es el primero la existencia, aún hoy, de un habla criolla en São Tomé<sup>26</sup> a la que lógicamente debemos considerar descendiente de la modalidad lingüística mencionada por el Padre Sandoval. Y el segundo, la similitud de la denominación "lengua de San Thomé", empleada por el autor que glosamos, con las que aún hoy se utilizan en África y América para designar modalidades 'criollas' de habla<sup>27</sup>. Me parece, pues, adecuada a los datos que poseemos la hipótesis de que, en 1617-1619, el Padre Sandoval se refería, en su obra, a la existencia de un habla 'criolla' de base portuguesa en S. Tomé, habla que debía existir ya, lógicamente, con carácter normalizado e institucionalizado en la segunda mitad del siglo xvi.

Otra consecuencia que me parece derivarse del texto del Padre Sandoval (sobre la cual espero extenderme más con ocasión de un estudio que preparo sobre la génesis de las hablas

<sup>26</sup> H. SCHUCHARDT, *Krcologische Studien*, I: *Über das Negerportugiesische von S. Tomé (Westafrika)*, en *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien*, t. 101, II, 1882, págs. 889-917; R. ALMADA NEGREIROS, *História ethnográfica da Ilha de S. Tomé*, Lisboa, 1895, págs. 303-369; F. TENREIRO, *As Ilhas de São Tomé e Príncipe*, Lisboa, 1956. Véase también, MARÍA CECILIA DE CASTRO, *A Velha e a Galinha (fábula nativa de S. Tomé)*, en *García de Orta*, 8, 1960, págs. 391-397. Sobre el habla "criolla" de la vecina Isla de Príncipe, cf. ANTONIO DE ALMEIDA, *Cinco fábulas da Ilha do Príncipe*, en *Estudos Ultramarinos*, t. VI, 1956, págs. 117-129.

<sup>27</sup> Así la *já d'Ambú* de la Isla de Annobón. Véase sobre ella N. BARRENA, *Gramática annobonesa*, Madrid, 1957; C. GONZÁLEZ ECHEGARAY, *Estudios guineos*, 1: *Filología*, Madrid, 1959, págs. 24-25. También la expresión *hablar en lengua*, empleada en San Basilio de Palenque para designar su habla, claramente "criolla". Véase, sobre este tema JOSÉ JOAQUÍN MONTES, *Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)*, en *Thesaurus*, t. XVII, 1962, págs. 446-450, y GERMÁN DE GRANDA, *La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica*, en *Thesaurus*, t. XXIII, 1968, págs. 3-15.



'criollas' en Africa) es el acierto básico de la teoría de K. Whinnom sobre el origen de los *pidgins* en lo que él llama 'hibridación terciaria'<sup>28</sup>. En efecto, del pasaje que consideramos de *De instauranda Aethiopum salute* se deduce que el origen del 'criollo' de S. Tomé (y de otras áreas africanas, lógicamente) está en la necesidad de encontrar una base común lingüística de comunicación entre hablantes de lenguas diferentes, apelando para ello a una modalidad distinta de cada una de las mismas pero dotada de prestigio por circunstancias determinadas, en este caso el portugués, lengua de comerciantes, trahantes, *lançados, tangomaos, grumetes, filhos da terra, pombeiros*, etc.<sup>29</sup>.

Una tercera, y quizá aún más importante, consecuencia podemos, creo, deducir del texto considerado del Padre Sandoval. Se refiere a la existencia y características del 'criollo' en tierras americanas de habla española. Cuando leemos en *De instauranda Aethiopum salute*: "al modo que ahora nosotros entendemos y hablamos con todo género de negros y na-

<sup>28</sup> La tesis en cuestión fue expuesta por su autor en la Conferencia sobre Pidgins y Hablas 'Criollas' que tuvo lugar en University of West Indies entre el 9 y el 12 de abril de 1968 y cuyas Actas no han sido aún, creo, publicadas. Tengo en mi poder (y a ellos me refiero) los textos de dos trabajos de K. Whinnom que me han sido gentilmente enviados policopiados por el autor y que recogen sus puntos de vista sobre este tema. Son *Linguistic Hybridization and the "Special Case" of Pidgins and Creoles* y *Linguistic Variation, the Classification of Languages and the Lessons of Biology*. Sobre la Conferencia de Mona véase DELL HYMES, *Pidginization and Creolization of Languages: Their Social Context*, en *Items*, t. XXII, núm. 2, 1968, págs. 13-18.

<sup>29</sup> La explicitación de esta hipótesis constituirá el tema de mi trabajo más arriba aludido. Para un primer enfoque del tema, véanse, por ejemplo, A. TEIXEIRA DA MOTA, *Notas sobre a história dos portugueses na Africa Negra*, en *Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa*, 1959, págs. 27-55; C. R. BOXER, *Race Relations in the Portuguese Colonial Empire*, Londres, 1963; WALTER RODNEY, *Portuguese Attempts at Monopoly on the Upper Guinea Coast*, en *Journal of African History*, t. VI, 1965, págs. 312 y sigs.; WILLY BAL, *Portugais "pombeiro", commerçant ambulante du "sertão"* en *Annali* (Sezione Romanza) t. VII, núm. 2, 1965, págs. 123-161; ANTÓNIO CARREIRA, *Aspectos da influência da cultura portuguesa na área compreendida entre o rio Senegal e o norte da Serra Leoa*, en *Boletim Cultural da Guiné Portuguesa*, núm. 76, 1964, págs. 373-416; HENRIQUE PINTO REMA, *As primeiras missões da Costa da Guiné*, en la misma revista, núm. 87-88, 1967, págs. 225-268, etc.

ciones con nuestra lengua española corrupta como comúnmente la hablan todos los negros”, después de la alusión a la “lengua de San Thomé”, comentada más arriba, encontramos una comprobación documental, nada menos que de los primeros años del siglo xvii, de la existencia entre las masas de esclavos negros de la América Española de una modalidad lingüística ‘criolla’ que he postulado en otros artículos míos como hipótesis de trabajo para poder explicar debidamente en cuanto a su génesis hablas como la de San Basilio de Palenque y la ‘bozal’ de Puerto Rico<sup>30</sup>. En efecto, la redacción del párrafo del Padre Sandoval no deja la menor duda de que se trata de un habla ‘criolla’ implantada entre los negros esclavos de la América Española con carácter de generalidad y, lo que es más importante, constituida de l mismo modo (“al modo” dice *De instauranda...*) que el “habla de San Thomé”.

Creo, en este orden de cosas, que la contraposición de un ‘habla de San Thomé’, lenguaje ‘a la portuguesa’, y de un ‘criollo’ americano, “lengua español corrupta”, unidas, sin embargo, por un signo de equivalencia (“al modo”), debe ser relacionada esencialmente con la teoría del ‘protocriollo’ portugués, relexificado en las diferentes áreas lingüísticas hacia la lengua de superestrato político, teoría expuesta en su forma definitiva por W. A. Stewart<sup>31</sup> y esbozada anteriormente por otros lingüistas<sup>32</sup>. Me parece que el pasaje del Padre Sandoval intenta resaltar al mismo tiempo lo que llamaríamos ‘igualdad estructural’ del habla de S. Tomé y del ‘criollo’ hispanoamericano y la ‘diferencia léxica’ de ambos. Si esta interpretación es correcta, el párrafo en cuestión nos indicaría, juntamente con lo acertado de la tesis de W. A. Stewart antes mencionada, la realización en América, ya en el siglo xvi, del proceso relexificador verificado claramente, por ejemplo, en los dialectos crio-

<sup>30</sup> Consúltense mis artículos *La tipología ‘criolla’ de dos hablas del área lingüística hispánica* y *Sobre el estudio de las hablas ‘criollas’ en el área hispánica*, publicados ambos en *Thesaurus*, t. XXIII, 1968.

<sup>31</sup> Art. cit. en nota 23.

<sup>32</sup> Douglas Taylor, R. W. Thompson, J. Voorhoeve, etc.

llos de Filipinas<sup>33</sup>, es decir la sustitución del léxico portugués base por el español, conservando, empero, los 'patrones' estructurales procedentes del criollo portugués originario<sup>34</sup>.

Lógicamente, la natural imprecisión técnica del Padre Sandoval en la redacción del párrafo comentado introduce un coeficiente de inseguridad bastante amplio en su interpretación. Sin embargo, creo que los puntos que me he permitido destacar aquí, extrayéndolos del mismo, ofrecen, hasta donde es posible, cierta verosimilitud y coherencia internas que les permitirán (así lo espero) ser aceptados por los especialistas en hablas 'criollas' como una contribución, relativamente importante, a la casi desconocida historia de esta modalidad lingüística<sup>35</sup>.

GERMÁN DE GRANDA.

Instituto Caro y Cuervo.

---

<sup>33</sup> K. WHINNOM, *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*, Londres-Hong-Kong, 1956.

<sup>34</sup> Las características del 'palenquero' parecen comprobar esta hipótesis.

<sup>35</sup> DAVID DE CAMP se refiere, muy justamente, a la "very sketchy historical documentation" existente en el área de los estudios 'criollos'. Véase *The Field of Creole Language Studies*, en *Studia Anglica Posnaniensia*, 1, pág. 38 (cito por separata).